



**Крымскотатарское
языкознание**

Меметов А.М.

УДК 811.512.145

СОВРЕМЕННОЕ СОСТОЯНИЕ КРЫМСКОТАТАРСКОГО ЛИТЕРАТУРНОГО ЯЗЫКА И ПЕРСПЕКТИВЫ ЕГО РАЗВИТИЯ

Крымскотатарский язык, имеющий многовековые письменные традиции, многочисленные древние письменные памятники, служивший государственным языком Крымского ханства, одного из сильнейших восточно-европейских государств XV – XVIII столетий, в начале XXI века оказался на грани исчезновения. Об этом свидетельствуют исследования как наших, так и зарубежных ученых.

Результаты экспериментов, проведенные Асановой Л.Н. в 1996 г., показали, что большинство первоклассников (около 60%) слабо владеют родной речью, их словарный запас беден, в их речи часто встречаются лексические, грамматические и артикуляционные ошибки. Совсем не понимают обращенной к ним крымскотатарской речи 10-15% школьников.

Опрос, проведенный спустя 10 лет в 2006 году, показал, что уровень владения крымскотатарскими детьми родным языком значительно снизился. Если раньше ученики знали названия таких предметов домашнего обихода, как *тепси*, *мешребе*, *чомуч*, *чаршаф*, *оджакъ*, то сейчас эти предметы первоклассники называют по-русски: блюдо, кружка, половник, простыня, плита. При составлении предложений по картинкам они используют и крымскотатарские, и русские слова. *Балалар помогают анна, баба. Менде есть къартана* и т.д. Исследователь отмечает, что во время первого опроса (10 лет назад) подобные предложения ученики составляли правильно. Ухудшение положения со знанием родного языка Асанова Л.Н. объясняет тем, что постепенно уходит из жизни старшее поколение, носители живого разговорного языка.¹ Нам кажется, что причин ухудшения знания родного языка значительно больше. Об этом мы скажем ниже.

Ухудшение знания родного языка крымскими татарами отмечают западноевропейские и американские ученые. На ежегодном заседании Ассоциации по изучению национальностей на сессии под названием «Создание крымскотатарского народа» доктор Мик Дж. Холл выступил с докладом в Колумбийском университете (Нью-Йорк, 12 апреля 2002 г.) на тему: «Крымскотатарско-русский язык, как отражение крымскотатарской национальной самобытности», где он подробно охарактеризовал, насколько глубоко произошел языковой переход у крымских татар.

Согласно разработанной А. Фишманом «Типологии языков, находящихся под угрозой», в графе «Обратный языковой переход» крымскотатарский язык расположен в середине шкалы. В этой шкале 8 стадий, где первая стадия означает, что рассматриваемый язык широко используется в системе дошкольного, начального, среднего и высшего образования, профессиональной среде, в сфере делопроизводства и средствах массовой информации. Восьмая стадия означает, что носителями языка являются в основном социально-изолированные престарелые люди, и язык необходимо воссоздавать из их уст и памяти и обучать, таким образом, демографически разобщенных взрослых людей [2]. Крымскотатарский язык не относится ни к одному из приведенных выше примеров крайностей, и находится в середине, на стадии 4. Данная стадия означает, что крымскотатарский язык используется в семье, начальном образовании, некоторых средствах массовой информации и ограниченно в радио- и телепередачах. Языковой переход на следующую стадию, по мнению американского ученого Ральф У. Фасольда, возможен лишь тогда и настолько, насколько община, в которой проживает исчезающий язык, желает отказаться от своей самобытности, как распознаваемая социокультурная группа в пользу отождествления её, как части какой-либо другой общины.³ Для крымскотатарского языка обратный переход из стадии 4 в стадию 3 задача не из легких. Для этого, необходимо, чтобы крымскотатарский язык использовался как носителями крымскотатарского языка, так и носителями других языков, распространенных на территории Крыма, в первую очередь носителями украинского и русского языков. Следовательно, необходимо в законодательном порядке ввести преподавание крымскотатарского языка во всех школах и высших учебных заведениях, находящихся на территории Крыма. Нам проповедуют толерантность, однако толерантность должна быть двусторонней.

В царской России и во времена Советского Союза проводилась планомерная, последовательная национальная политика, направленная на ассимиляцию крымских татар, уничтожение их национального образования. В результате насильственного переселения крымские татары лишились государственных и общественных институтов, определявших развитие национального образования, культуры и искусства. Дисперсное расселение на территории СССР – Средняя Азия, Казахстан, Урал, тяжелые условия проживания в спецпоселениях, слабое знание русского языка и языка местных народов, отсутствие возможности обучаться на родном языке, негласный запрет на поступление спецпереселенцев в средние и высшие учебные заведения негативным образом отразились на положении национального образования и культуры.

В Советский период крымских татар вывели из списка народов, населяющих Советский Союз, пытались заставить отказаться от своей национальной идентичности в пользу создания единого советского народа с единым языком. Однако крымцы сумели сохранить свою самобытность и свой язык.

В настоящее время, уже, будучи гражданами независимой демократической Украины, крымским татарам также приходится бороться за сохранение своей идентичности, так как национальная политика в отношении крымцев не изменилась. Один из главных идеологов национальной политики Украины Роман Бессмертный (при бывшем президенте В.А. Ющенко) открыто писал, что крымских татар следует использовать против русских в Крыму, а затем ассимилировать, расселив их на территории южной части

Украины. Сам В.А. Ющенко неоднократно заявлял о намерении создать в Украине единый народ с одним языком и даже с одной религией.

Проблема сохранения и развития родного языка является одной из самых острых и важных проблем, волнующих сегодня весь крымскотатарский народ. О ней часто пишут в газетах, журналах, обсуждают на радио, телевидении, ей посвящаются конференции, семинары, круглые столы. Однако кардинальных изменений в решении этой проблемы пока не происходит. Более того, исследования Криса Берри, проведенные среди крымских татар, проживающих в микрорайоне Фонтаны (г. Симферополь), показали, что около 95% крымских татар 60 лет и старше общаются с людьми своего возраста на родном языке, тогда как чуть более 40% крымских татар от 40 до 59 лет общаются между собой на родном языке. Менее 10% крымских татар от 17 до 29 лет, т.е. в основном тех, кто родился и вырос после возвращения крымских татар в Крым общаются между собой на родном языке [4]. Как видим, ситуация ухудшается.

В Конституции Украины, принятой на пятой сессии Верховной Рады Украины 28 июня 1996 г., сказано: «... громадянам, які належать до національних меншин, відповідно до закону гарантується право на навчання рідної мови...» (ст.53). В плане реализации этого права в Крыму открыто 15 так называемых национальных школ. В этих школах, как правило, все предметы, за исключением крымскотатарского языка и литературы, читаются на русском и украинском языках. Подобные школы правильно было бы назвать школами с углубленным изучением крымскотатарского языка и литературы. Для того чтобы превратить их в полноценные национальные школы необходимо все школьные предметы, в том числе алгебру, геометрию, химию, физику, биологию и др. читать на родном языке. В этих 15 школах, по данным «Маарифчи», обучаются около 16% крымскотатарских детей. Более 80% изучают родной язык в русскоязычных школах, как предмет или же в качестве факультатива. Около 10 тыс. крымскотатарских детей школьного возраста вообще не изучают родной язык. Следовательно, обучение крымскотатарских детей родному языку в школах организовано фрагментарно, а в высших учебных заведениях Крыма этот язык, за исключением филологических факультетов ТНУ им. В.И. Вернадского и КИПУ, вообще не преподается.

Любопытные сведения были предоставлены председателем союза крымскотатарских писателей Р. Фазылом на заседании круглого стола (10 марта 2010 года), посвященного проблемам развития крымскотатарского языка, литературы, культуры, средств массовой информации, народного образования, театров и музеев. По его информации в местах депортации (в основном в Узбекистане) членами Союза крымскотатарских писателей было более 35 человек. В Крыму членами Союза писателей являются 18 крымских татар, из них 14 писателей старше 75 лет. Это и не удивительно, если крымцы не знают своего родного языка, то, естественно, они не будут создавать произведения на этом языке.

Прошло 20 лет после возвращения основной массы крымских татар на свою историческую Родину. В Крыму крымскотатарский язык попал во враждебную, агрессивную языковую среду. В общественных местах, в транспорте если крымские татары начинают говорить на родном языке, как правило, окружающие делают замечание, оскорбляют, требуют прекратить «балаканье». В такой ситуации говорить о сохранении языка весьма проблематично.

В местах ссылки крымские татары имели средства массовой информации на родном языке. В Ташкенте с 1956 года издавалась газета «Ленин Байрагы». Тираж этой газеты достигал 26,5 тыс. экземпляров. Газета выходила 3 раза в неделю. Итого 79,5 тыс. экземпляров в неделю. Журнал «Йылдыз» издавался тиражом 6600 экземпляров.

С возвращением на родину в начале 90-х годов прошлого столетия газета «Янғы дүнья» выходила тиражом около 3 тысяч экземпляров в неделю, а газета «Къырым» – тиражом около 14 тысяч экземпляров. В настоящее время тираж этих газет на крымскотатарском языке значительно сократился, по сравнению с предыдущими годами, что является одной из причин ухудшения знания родного языка.

Сравнивая издания на русском и крымскотатарском языках, Р. Хаяли пишет: «Разовый тираж крымскотатарских газет, выходящих на русском языке – «Голос Крыма», «Диалог», «Арекет», «Авдет», «Полуостров» в 2007 г. составлял более 30 тысяч экземпляров, против 9-11 тысяч «Къырым», «Маариф ишлери» и «Янғы дүнья», издающихся на родном языке. Такие издания как «Голос Крыма» (главный редактор Э.Сейтбекиров), «Полуостров» является основным источником информационно-языкового кризиса в крымскотатарском социуме и главным препятствиям на пути возрождения родного языка» [5].

Несмотря на то, что более 93 % крымских татар считают родным языком крымскотатарский, однако он является для них вторым языком, так как первым языком на данный момент выступает русский язык, на котором им легче общаться, грамотно излагать свои мысли устно и письменно. Этому способствует то, что крымцы в основном продолжают учиться в школах, средних и высших учебных заведениях на русском языке, как и в период депортации.

Сложившаяся в настоящее время система образования в Крыму не обеспечивает в должной мере конституционное право крымскотатарского этноса на сохранение и развитие своего языка и, следовательно, своей культуры, лишает детей возможности свободного владения родным языком, не позволяет приобщать их к духовной культуре своего народа и национальным традициям.

Как известно, литературным языком называется исторически сложившаяся обработанная форма народного или национального языка. Литературный язык как высшая форма языка характеризуется богатством словарного состава, упорядоченностью грамматического строя (в том числе орфографических и пунктуационных правил), развитой системой стилей.

Заметим, что до 30-х годов прошлого столетия литературный крымскотатарский язык основывался на южном диалекте, однако, затем в основу литературного языка был положен средний диалект, который

собрал в себя специфические особенности двух основных диалектов крымскотатарского языка – северного и южного. При этом представителям обоих диалектов пришлось пойти на значительные уступки в сфере лексики, фонетики и морфологии ради создания единого крымскотатарского литературного языка. В настоящее время отдельные представители крымскотатарских диалектов пытаются нарушить установленные литературные нормы и вносят хаос в литературный крымскотатарский язык. В сфере лексики они пытаются ввести в литературный язык неоправданные заимствования типа: *илим адамлары* (вместо *алимлер*), *ачыкхламакъ* (вместо *айдынлатмакъ*), *инджелемек* (вместо *теджикъ этмек, огренмек*), *башарылар* (вместо *мувафакъиетлер*), *къайнакъ* (вместо *менба, чеиме*), *онемли* (вместо *муим, эмиетли*), *багъланты* (вместо *багълар*), *дестек* (вместо *ярдым, къол тутув*), *чалышмалар* (вместо *ишлер*). В сфере фонетики: *Аһмет* (вместо *Амет*), *раһметли* (вместо *раметли*), *эһемиет* (вместо *эмиет*), *Маһмут* (вместо *Мамут*). *Челебиджиана* превратили в *Челебиджихана, Абдурамана* – в *Абдурахмана, Абдураима* – в *Абдурахима* и т. д. В сфере морфологии: *алдыгъы* (вместо *алгъаны*), *кельдиги* (вместо *кельгени*), *дуймамыш* (вместо *дуймагъан*) и т.п.

Характеризуя существенные признаки литературного языка, Ф.П. Филин указывал на «... всеобщность его норм как образцовых для всех тех, кто им владеет и пользуется, не зависимо от социальной, профессиональной и территориальной принадлежности...» [6]. К сожалению, этого существенного признака крымскотатарского литературного языка не придерживаются на нашем телевидении и тем самым привносят хаос в литературный язык.

При возрождении и развитии крымскотатарского языка необходимо учесть два аспекта: социально-политический и собственно лингвистический.

Социально-политический аспект проблемы возрождения и развития крымскотатарского языка предполагает решение ряда взаимосвязанных вопросов.

Во-первых, признание крымских татар коренным народом Крыма.

Во-вторых, определение статуса крымскотатарского языка, как языка коренного народа Крыма. В Конституции Украины крымскотатарский язык имеет статус миноритарного языка – языка национального меньшинства, которому, как и другим языкам Крыма – болгарский, немецкий, греческий, армянский и т.п., «гарантируется свободное развитие, использование и защита [7]. Практика последних двух десятилетий показала, что подобный статус крымскотатарского языка не обеспечивает ему необходимое развитие. Следует поднять социальный статус крымскотатарского языка до уровня официального на территории Крыма. Как известно, государственным языком на территории Украины является украинский. Он выполняет все основные социальные функции, имеет особый юридический статус и является, наряду с флагом, гербом и гимном, символом государственности. Официальный статус крымскотатарского языка по объему понятия совпадает с государственным языком и может выполнять на территории Крыма все основные социальные функции, иметь соответствующий правовой статус, наряду с государственным украинским языком. Придание крымскотатарскому языку статуса официального языка обеспечит преподавание его во всех школах и высших учебных заведениях Крыма в качестве обязательного предмета, будет способствовать формированию его престижности в глазах носителей языка и представителей других многочисленных этносов, проживающих в Крыму.

В-третьих, расширение системы воспитания и образования на крымскотатарском языке. Особое внимание следует уделить воспитанию детей в семьях. Как правило, в настоящее время в крымскотатарских семьях говорят на русском языке. Редко можно услышать родную речь. Это объясняется тем, что родители обучались в русскоязычных школах и им выразить свои мысли на родном языке значительно сложнее, труднее, нежели на русском.

Необходимо увеличить количество дошкольных учреждений, где с детьми будут заниматься воспитатели, знающие крымскотатарский язык, особенно в местах компактного проживания крымских татар. В национальных школах следует пересмотреть учебные планы и значительно увеличить количество часов на изучение родного языка и литературы, начиная с первого класса. Постепенно перейти на преподавание всех школьных дисциплин на родном языке. Охватить преподаванием родного языка всех крымскотатарских учеников во всех школах Крыма. В высших учебных заведениях открыть специальные группы по всем предметам, где предусмотреть преподавание крымскотатарского языка.

В-четвертых, необходимо расширить функциональное пространство крымскотатарского языка. Известно, что восстановление и развитие языка наиболее плодотворно происходит в перманентной языковой среде, в создании которой участвуют средства массовой информации, макро- и минитопонимия, вывески, объявления, лозунги, дорожные указатели и т.п. Необходимо увеличить эфирное время (радио, телевидение), тираж газет, журналов на крымскотатарском языке и т.п. Изыскать возможности дополнительного финансирования.

В-пятых, восстановить научно-исследовательский институт крымскотатарского языка и литературы. Глубоко и всесторонне исследовать современное состояние и историю крымскотатарского языка и литературы.

Источники и литература

1. Асанова Л.Н. Развитие умения говорить на крымскотатарском языке у первоклассников школ с русским языком обучения. – Канд. дисс. (рукопись) с.5-6.
2. Джошу А. Фишман. Типология языков, находящихся под угрозой. – Клеведон (Великобритания), 1991 г., с.11.
3. Ральф У. Фасольд. Социоллингвистика в обществе. Язык в обществе 5. – Нью-Йорк: Базиль Блеквел, 1984, с.48.

4. Крис Берри. Опрос крымских татар, проживающих в мкр. Фонтаны, г.Симферополь. – Симферополь, 2003, с. 26.
5. Хаяли Р.И. Очерки истории общественно-политической и культурной жизни крымских татар в XX веке. – Симферополь: Издательство «Доля», 2008. с. 426.
6. Филин Ф.П. О структуре современного русского литературного языка. – Вопросы языкознания, – 1973, № 2, с. 3-4.
7. Конституция Украины. – Киев, – 1996. Ст.10, с.4.

Меметова Э.Ш.

УДК 811.512.145.(477.75)

Ю. БОЛАТНЫНЪ ЭСЕРЛЕРИНДЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЛЕРНИНЪ БЕДЖЕРГЕН УСЛЮБИЙ ВАЗИФЕЛЕРИ

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ФУНКЦИИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ Ю. БОЛАТА

Данное исследование посвящено изучению роли фразеологизмов в произведениях Ю. Болат; выявлению и описанию их структурно-семантической специфики, а также их стилистической нагрузки в тексте.

Эр бир тильнинъ текрарланмаз образлыгынынъ зенгинлиги, миллий спецификасынынъ уникаль шааты – фразеологизмлердир. Олар, тильнинъ семантик системасынынъ энъ эсас дереджелеринден бири олып, лексик бирлемлерине къошулып мана джеэттен метафорик денъишме нетиджесинде баягъы юксек дереджеде тургъан бирлемни мейдангъа кетирелер.

Тедкъикъатнынъ актуаллиги. Юсуф Болатнынъ иджады дефаларджа эдебиятшынаслар мерагъынынъ объекти эди. Албу исе къырымтатар бедий эдебиятында озьгюн ве муим адисе олгъан Ю.Болат эсерлерининъ тили ве услюби махсус тедкъикъатынынъ предмети даа олмады. Шу себептен сайлагъан мевзумызны актуаль деп саямыз.

Тедкъикъатнынъ макъсады. Мезкюр ишнинъ макъсады Ю.Болатнынъ несир эсерлеринде расткельген фразеологизмлернинъ ролюни, оларнынъ къурулыш-семантик спецификасынынъ ве метинде беджерген услюбий вазифесини тасвир этип огренмектир.

Тедкъикъатнынъ методологик ве назарий базасы – Иште къоюлгъан макъсат ве вазифелерге коре фактик малюматы талилининъ лингвистик усулларнынъ комплекси къулланылды, энъ эсасы исе тасвирий усул.

Тедкъикъатнынъ объекти Ю. Болатнынъ эсерлеринде къулланылгъан фразеологик бирлемлеридир.

Тедкъикъатнынъ ильмий янъылыгы Ю.Болатнынъ эсерлериндеки къараманларнынъ ички дюньясы, ичтимаий алы, табияты, япкъан ишлери ве къайгъы-къасветлерини тасвирлеген фразеомалюматнынъ мундеридже классификациясы япылгъанындан ибареттир.

Языджынынъ услюп, поэтикасы, дюньябакъышынынъ тедкъикъ этильмеси *шу языджынынъ тилини темелли ве индже огренильмеси олмаздан мумкюн дегиль*. Тиль ве онынъ услюплерининъ тедкъикъ этильмеси чокъ аспектлер иле япылып. Базы бирлери тильнинъ лексик теркибине диккъъатны джелъп этирелер, лексик бирлемлерининъ ички услюбий имкъанларыны акс этелер, сёзлернинъ эмоциональ-экспрессив хусусиетлерини ачалар. Фразеология ве тильнинъ тасвирий-ифадели васталарынынъ огренильмесине баягъы тедкъикъатлар багъышлангъандыр; тюрю сёз чешитлерининъ услюбий озьгюнлиги ве вазифелери огренильгендир. Лякин аля даа эдебий тильнинъ, бедий эсер тилининъ ве языджи тили огренильмесининъ методикасы ишлеп чыкъарылмады. Языджылар тилининъ огренильмесине янашувынынъ бирдемлиги ёкъ.

Тюркъынаслыкъта бедий эдебиятынъ услюбиети аля даа филологиянынъ аз огренильген сааларындан биридир. Эдебий тиль ве онынъ услюплерининъ, бедий эсер тилининъ меселелеринен бойле алимлер огъраша эдилер: М.Н. Кожина [5], А.И. Ефимов [4], Г.Х. Ахатов [1], Г. Ахунзянов [2], Х.Р. Курбатов [6], Л.Т. Махмутова [6] Поэтик нутугъынынъ корюмли назариячилернинъ фикирине коре, бедий эсер тили огренильмеси меселелерининъ меркезий ерини бедий эсер ве языджи тилининъ меселелери ала. Языджынынъ индивидуаль услюби огренильмесине чокъ ильмий ишлер багъышлангъанына бакъмадан, «услюп» терминининъ екяне тюшонджеси ёкътыр. Энъ келишкен тюшонджелеринден В.В. Виноградовнынъ фикиридир: «Языджынынъ услюби ичюн сёзнинъ ифаделенмеси ве мундеридже планынынъ индивидуаль синтези хусусан келишедир» [3, 152 с.]. Ички шекиль, образлы темель, эр бир сёзнинъ, тасвирий вастанынъ, эр бир конструкциянынъ, поэтик ренкнинъ эстетик кейфieti бедий бутюнликнинъ системасында огренильмеси лязим.

Бизим ишимизде Ю. Болатнынъ ишлеткен эписи тиль ве образлы васталар огренильмей, ялынъыз языджынынъ ана тили хазинесинден алынгъан фразеологик бирлемлер огренильгендир. Фразеологик бирлем дегенде, биз лексемаларнынъ тургъун, бир бутюнлик манасына малик олгъан экспрессив бирлешмени козьде тутамыз. Тюрю терминлер иле (фразеологизм, фразеологик бирлем, тургъун ибаре, идиома в.и.) ве мезкюр тюшондженен файдаланып, биз бир сыра фразеологларгъа къолтутамыз В.В. Виноградов [3], Б.А. Ларин [7], Н.М. Шанский [12], Ш.А. Рамазанов [8], Ахунзянов Г.Х. [2], З.Г. Ураксин [10].

Сонъки йыллары тиль, медениет ве этнос меселелерине олгъан меракъ артты, онынъ ичюн, бир де бир халкънынъ тиль дюньясыны акс этирген тедкъикъатлар пейда олды. Эм сойдаш, эм сойдаш олмагъан